

撒母耳记上第九章译文对照

和合本撒 9:1 有一个便雅悯人，名叫基士，是便雅悯人亚斐亚的玄孙、比歌拉的曾孙、洗罗的孙子、亚别的儿子，是个大能的勇士（或作“大财主”）。

拼音版撒 9:1 Yǒu yī gè Biànyǎmǐn rén, míng jiào jī shì, shì Biànyǎmǐn rén yà fēi yà de xuán sūn, bǐ gē là de céng sūn, xǐ luó de sūnzi, yà bié de érzi, shì gè dà néng de yǒng shì (huò zuò dà cáizhǔ).

吕振中撒 9:1 有一个便雅悯人、名叫基士，是便雅悯人亚斐亚的元孙、比歌拉的曾孙、洗罗的孙子、亚别的儿子，是个很有财力的人（或译：有魄力英勇的人）。

新译本撒 9:1 有一个便雅悯人，名叫基士，是亚别的儿子。亚别是洗罗的儿子，洗罗是比歌拉的儿子，比歌拉是亚斐亚的儿子。（这便雅悯人是个大财主。）

现代译撒 9:1 有一个便雅悯支族的人，名叫基士；他是亚别的儿子，洗罗的孙子，属于亚斐亚宗族，比歌拉家的人。基士有钱，有地位。

当代译撒 9:1 当时有一个便雅悯人，名叫基士；这人既富裕，又有势力。他是亚别的儿子、洗罗的孙儿、比歌拉的曾孙、亚斐亚的玄孙。

思高本撒 9:1 本雅明支派有个人名叫克士，他是阿彼耳的儿子，阿彼耳是责洛尔的儿子，责洛尔是贝苛辣特的儿子，贝苛辣特是阿非亚的儿子；这本雅明人是个英勇的战士。

文理本撒 9:1 便雅悯人、有名基士者、乃亚斐亚玄孙、比歌拉曾孙、洗罗孙、亚别子也、甚为豪富、

修订本撒 9:1 有一个便雅悯人名叫基士，是便雅悯人亚斐亚的玄孙，比歌拉的曾孙，洗罗的孙子，亚别的儿子，是个大能的勇士。

KJV 英撒 9:1 Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.

NIV 英撒 9:1 There was a Benjamite, a man of standing, whose name was Kish son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah of Benjamin.

和合本撒 9:2 他有一个儿子，名叫扫罗，又健壮又俊美，在以色列人中没有一个能比他的；身体比众民高过一头。

拼音版撒 9:2 Tā yǒu yī gè érzi, míng jiào Sǎoluó, yòu jiàn zhuàng, yòu jùn měi, zài Yìsèliè rén zhōng méi yǒu yī gè néng bǐ tā de. shēn tǐ bǐ zhòng mǐn gāo guō yī tóu.

吕振中撒 9:2 他有一个儿子、名叫扫罗、又健壮又俊美，在以色列人中没有一个能比他更俊美的；

从肩膀以上、他都高过任何人。

新译本撒 9:2 他有一个儿子，名叫扫罗，既年轻又英俊；在以色列人中，没有一个能比他更英俊的。他比人高出一个头。

现代译撒 9:2 他有一个儿子名叫扫罗，是一个英俊的少年。扫罗比任何以色列人高出一头，也更英俊。

当代译撒 9:2 他的儿子扫罗是以色列中最英俊的人，他的身材比那里任何一人都高大。

思高本撒 9:2 他有个儿子名叫撒乌耳，魁梧英俊，在以色列人中没有比他更俊美的，比所有的人高出一肩。

文理本撒 9:2 有子壮健俊秀、名曰扫罗、在以色列人中、俊秀为最、躯干修伟、自肩而上、高于凡民、

修订本撒 9:2 他有一个儿子名叫扫罗，又健壮、又英俊，在以色列人中没有一个可以与他相比；他比众百姓高出一个头。

KJV 英撒 9:2 And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

NIV 英撒 9:2 He had a son named Saul, an impressive young man without equal among the Israelites--a head taller than any of the others.

和合本撒 9:3 扫罗的父亲基士丢了几头驴，他就吩咐儿子扫罗说：“你带一个仆人去寻找驴。”

拼音版撒 9:3 Sǎoluó de fùqin jī shì diū le jǐ tóu lǘ, tā jiù fēnfu érzi Sǎoluó shuō, nǐ dài yī gè púrén qù xúnzhǎo lǘ.

吕振中撒 9:3 扫罗的父亲基士有几头母驴丢了；基士对儿子扫罗说：『你带一个僮仆、起身去寻找母驴。』

新译本撒 9:3 扫罗的父亲基士有几头母驴走失了，他就对他的儿子扫罗说：“你带一个仆人，动身去寻找母驴吧！”

现代译撒 9:3 基士有几匹驴走丢了；他对扫罗说：「你带一个仆人一起去找驴吧！」

当代译撒 9:3 有一天，基士失了几头驴，他就打发扫罗带同一个仆人去寻找它们。

思高本撒 9:3 撒乌耳的父亲克士有几匹母驴，走迷了路，克士遂对儿子撒乌耳说：「你带一个仆人，起身去寻找那些驴。」

文理本撒 9:3 其父基士失驴、谓子扫罗曰、汝携一仆、往寻厥驴、

修订本撒 9:3 扫罗的父亲基士丢失了几匹母驴，他就吩咐儿子扫罗说：“起来，带一个仆人去寻找驴子。”

KJV 英撒 9:3 And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son,

Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

NIV 英撒 9:3 Now the donkeys belonging to Saul's father Kish were lost, and Kish said to his son Saul, "Take one of the servants with you and go and look for the donkeys."

和合本撒 9:4 扫罗就走过以法莲山地，又过沙利沙地，都没有找着；又过沙琳地，驴也不在那里；又过便雅悯地，还没有找着。

拼音版撒 9:4 Sǎoluó jiù zǒu guō Yìfǎlián shān dì, yòu guō shā lì s Hādì, dōu méiyǒu zhǎo zhe. yòu guō shā lín dì, lǘ ye bú zài nàlǐ. yòu guō Biànyǎmǐn dì, hái méiyǒu zhǎo zhe.

吕振中撒 9:4 扫罗就走过以法莲山地，又走过沙利沙地，他们都没有找着；他们又走过沙琳地，驴也不在那里；又走过便雅悯地，也没有找着。

新译本撒 9:4 扫罗走遍以法莲山地，又走遍沙利沙地，但他们都没有找到。他们又走遍沙琳地，母驴也不在那里；又走遍便雅悯地，还是找不到。

现代译撒 9:4 他们走遍了以法莲山区和沙利沙地区，但没有找到。他们继续找，穿过沙琳地区，驴也不在那里。於是他们到便雅悯地区去找，还是找不着。

当代译撒 9:4 他们二人找遍了以法莲的山区、沙利沙、沙琳和整个便雅悯，也找不着。

思高本撒 9:4 他们走过了厄弗辣因山地和沙里地方，却没有找着；又过了沙阿林地方，也没有找到；最後经过耶米尼地方，也不见踪影。

文理本撒 9:4 乃经以法莲山地、与沙利沙地、不得、又经沙琳地、亦不在彼、又经便雅悯地、亦未之见、

修订本撒 9:4 扫罗走过以法莲山区，又过沙利沙地，都没有找着。他们走过沙琳地，驴不在那里，又走过便雅悯地，也没有找到。

KJV 英撒 9:4 And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.

NIV 英撒 9:4 So he passed through the hill country of Ephraim and through the area around Shalisha, but they did not find them. They went on into the district of Shaalim, but the donkeys were not there. Then he passed through the territory of Benjamin, but they did not find them.

和合本撒 9:5 到了苏弗地，扫罗对跟随他的仆人说：“我们不如回去，恐怕我父亲不为驴挂心，反为我们担忧。”

拼音版撒 9:5 Dào le sū fú dì, Sǎoluó duì gēnsuí tāde púrén shuō, wǒmen bù rú huí qù, kǒng pà wǒ fùqīn bù wèi lǘ guà xīn, fǎn wèi wǒmen dān yōu.

吕振中撒 9:5 他们来到苏弗地，扫罗对跟随他的僮仆说：「来，我们回去吧，恐怕我父亲不挂虑着驴，倒挂虑我们了。」

新译本撒 9:5 他们到了苏弗地，扫罗对跟随他的仆人说：“来，我们回去吧，恐怕我父亲不为母驴挂心，反而为我们担忧了。”

现代译撒 9:5 最后，他们到了苏弗，扫罗对他仆人说：「我们回去吧！恐怕我父亲不再为驴担心，反而开始为我们担心了。」

当代译撒 9:5 最后，他们来到苏弗，扫罗就对仆人说：“我们还是回家去吧！恐怕我父亲现在已不再忧虑驴的去向，为我们担心呢！”

思高本撒 9:5 当他们来到族弗地方时，撒乌耳对跟随自己的仆人说：「我们回去罢！免得我父亲不挂念驴，反而挂虑我们。」

文理本撒 9:5 至苏弗地、扫罗谓所偕之仆曰、不如旋归、恐父不驴之顾、而我是虑、

修订本撒 9:5 到了苏弗地，扫罗对跟随他的仆人说：“我们不如回去，免得我父亲不为驴挂虑，反为我们担忧。”

KJV 英撒 9:5 And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought for us.

NIV 英撒 9:5 When they reached the district of Zuph, Saul said to the servant who was with him, "Come, let's go back, or my father will stop thinking about the donkeys and start worrying about us."

和合本撒 9:6 仆人说：“这城里有一位神人，是众人所尊重的，凡他所说的全都应验。我们不如往他那里去，或者他能将我们当走的路指示我们。”

拼音版撒 9:6 Púrén shuō, zhè chéng lǐ yǒu yī wèi shén rén, shì zhòng rén suǒ zūnzhòng de, fán tā suǒ shuō de quándōu yìngyàn. wǒmen bù rú wǎng Tānàlǐ qù, huòzhe tā néng jiāng wǒmen dāng zǒu de lù zhǐshì wǒmen.

吕振中撒 9:6 僮仆对他说：「看哪，这城里有一位神人，是个受敬重的人；凡他所说的都一定应验；现在我们往那里去吧；或者他能将我们当走的路指示我们。」

新译本撒 9:6 仆人对他说：“看哪，这城里有一位神人，很受人敬重，他所说的，都必应验。现在，我们到他那里去吧，也许他会告诉我们当走的路。”

现代译撒 9:6 仆人说：「等一下。这里有一个圣人，受大家敬重，因为他所说的每一件事都实现。我们去问他吧，说不定他会告诉我们到哪里去找驴。」

当代译撒 9:6 但那仆人答道：“我刚想起在这城里有一位先知，他很受人敬重，因为他所说的都会应验。让我们去找他，也许他能够告诉我们驴的去向。”

思高本撒 9:6 仆人回答他说：「请看，这城 有一位天主的人，很受敬重；凡他说的，必定应验；现在我们往那里去，或许他会告诉我们应走的路。」

文理本撒 9:6 曰、此邑有神仆、为众所尊、所言必应、莫若就之、庶几示我以当行之路、

修订本撒 9:6 仆人对他说：“看哪，这城里有一位神人，受人敬重，凡他所说的全都应验。现在让我们到他那里去，或者他能指示我们当走的路。”

KJV 英撒 9:6 And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.

NIV 英撒 9:6 But the servant replied, "Look, in this town there is a man of God; he is highly respected, and everything he says comes true. Let's go there now. Perhaps he will tell us what way to take."

和合本撒 9:7 扫罗对仆人说：“我们若去，有什么可以送那人呢？我们囊中的食物都吃尽了，也没有礼物可以送那神人，我们还有什么没有？”

拼音版撒 9:7 Sǎoluó duì púrén shuō, wǒmen ruò qù, yǒu shénme keyǐ sòng nà rén ne. wǒmen náng zhōng de shíwù dōu chī jìn le, yě méiyǒu lǐwù keyǐ sòng nà shén rén, wǒmen hái yǒu shénme méiyǒu.

吕振中撒 9:7 扫罗对僮仆说：「且慢，我们去，有什么可以带给那人没有？我们口袋中的食物都用尽了，也没有见面礼可以带给那神人呀！我们还有什么没有？」

新译本撒 9:7 扫罗对仆人说：“如果我们去，有什么可以送给那人呢？因为我们袋里的食物都已经用尽了，也没有礼物可以送给那神人，我们还有什么呢？”

现代译撒 9:7 扫罗说：「如果我们去见他，我们有甚麽东西好送给他呢？我们袋里已经没有食物，没有好送给他的东西了。」

当代译撒 9:7 扫罗回答说：“只是，我们并没有甚麽东西可以送给他啊！就是食物我们也吃完了，我们还有甚麽东西可以送给他的呢？”

思高本撒 9:7 撒乌耳回答仆人说：「好！我们可以去，但是给那人送什麼呢？我们袋 的乾粮已经用尽，没有礼物可送给天主的人了。我们还有什麼呢？」

文理本撒 9:7 扫罗谓仆曰、如往、将以何物馈之、器中之粮已罄、无礼物以馈神仆、尚有何物乎、

修订本撒 9:7 扫罗对仆人说：“看哪，我们若去，送什么给那人呢？我们袋子里的食物都吃完了，也没有礼物可以送给神人，我们还有些什么呢？”

KJV 英撒 9:7 Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of

God: what have we?

NIV 英撒 9:7 Saul said to his servant, "If we go, what can we give the man? The food in our sacks is gone. We have no gift to take to the man of God. What do we have?"

和合本撒 9:8 仆人回答扫罗说：“我手里有银子一舍客勒的四分之一，可以送那神人，请他指示我们当走的路。”

拼音版撒 9:8 Púrén huídá Sǎoluó shuō, wǒ shǒu lǐ yǒu yínzi yī Shekèlè de sì fēn zhīyī, keyī sòng nà shén rén, qǐng tā zhīshì wǒmen dāng zǒu de lù.

吕振中撒 9:8 僮仆应时对扫罗说：「看哪，我手里有银子一舍客勒的四分之一，可以送给那神人，请他将我们当走的路指示我们。」

新译本撒 9:8 仆人回答扫罗：“看哪！我手里有三克银子，可以送给那神人，请他告诉我们应该走的路。”

现代译撒 9:8 仆人说：「我有一个小银币。我可以送他，他会告诉我们到哪里去找驴。」

当代译撒 9:8 那仆人说：“我还有一些碎银子，我们可以把这点钱送给他，请他告诉我们驴的去向。”

思高本撒 9:8 仆人回答撒乌耳说：「看，我手 还有四分之一「协刻耳」银子，

文理本撒 9:8 仆曰、我手有金一舍客勒四分之一、以馈神仆、求其示我以当行之路、

修订本撒 9:8 仆人又回答扫罗说：“看哪，我手里还有四分之一舍客勒的银子，可以送给神人，请他指示我们当走的路。”

KJV 英撒 9:8 And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

NIV 英撒 9:8 The servant answered him again. "Look," he said, "I have a quarter of a shekel of silver. I will give it to the man of God so that he will tell us what way to take."

和合本撒 9:9 (从前以色列中，若有人去问 神，就说：“我们问先见去吧！”现在称为先知的，从前称为先见。)

拼音版撒 9:9 (cóng qián Yǐsèliè zhōng, ruò yǒu rén qù wèn shén, jiù shuō, wǒmen wèn xiān jiàn àn qù ba. xiànzài chéngwèi xiānzhī de, cóng qián chéngwèi xiān jiàn.)

吕振中撒 9:9 [从前在以色列中人去寻问神的时候、总这样说：「来，我们去找先见吧」：今日的神言人，从前称为先见]

新译本撒 9:9 从前在以色列中，有人去求问 神的时候，就这样说：“来，我们去见先见吧。”因为今天称为先知的，从前称为先见。

现代译撒 9:9 扫罗说：“好主意！我们去吧。”他们就往圣人所住的地方去。他们走上山坡、要进城的时候遇见几个女孩子出来打水，就问她们：“先见在城里吗？”（那时候，先知被称为先见。如

果有人要求问神，就说：「我们去见先见吧！」）

当代译撒 9:9 扫罗答道：“好吧！让我们去试试看。”於是，他们就出发到城内那先知居住的地方。他们走上山坡，正要进城的时候，遇见一些年轻的少女出来打水。他们就上前，问她们那位先见是否在城内（当时“先知”是被称为“先见”的，在以色列，如果人们要求问神，他们会说：“让我们去找先见吧。”）。

思高本撒 9:9 你可把它送给天主的人，请他把我们当走的路告诉我们。」

文理本撒 9:9 昔以色列中、有人咨諏神、则曰、其来诣先见、盖今称先知、昔称先见也、

修订本撒 9:9 从前以色列中，若有人去求问神，就这么说：“来，我们到先见那里去吧！”因现在的先知，从前称为先见。

KJV 英撒 9:9 (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.)

NIV 英撒 9:9 (Formerly in Israel, if a man went to inquire of God, he would say, "Come, let us go to the seer," because the prophet of today used to be called a seer.)

和合本撒 9:10 扫罗对仆人说：“你说的是，我们可以去。”于是，他们往神人所住的城里去了。

拼音版撒 9:10 Sǎoluó duì púrén shuō, nǐ shuō de shì, wǒmen keyǐ qù. yúshì tāmen wǎng shén rén suǒ zhù de chéng lǐ qù le.

吕振中撒 9:10 扫罗对僮仆说：「你说得好；来，我们去吧。」他们就往神人所住的城那里去。

新译本撒 9:10 扫罗对仆人说：“你说的好。来，我们去吧！”于是他们到那神人所住的城里去。

现代译撒 9:10 扫罗说：“好主意！我们去吧。”他们就往圣人所住的地方去。他们走上山坡、要进城的时候遇见几个女孩子出来打水，就问她们：“先见在城里吗？”（那时候，先知被称为先见。如果有人要求问神，就说：“我们去见先见吧！”）

当代译撒 9:10 扫罗答道：“好吧！让我们去试试看。”於是，他们就出发到城内那先知居住的地方。他们走上山坡，正要进城的时候，遇见一些年轻的少女出来打水。他们就上前，问她们那位先见是否在城内（当时“先知”是被称为“先见”的，在以色列，如果人们要求问神，他们会说：“让我们去找先见吧。”）。

思高本撒 9:10 撒乌耳对他的仆人说：「你说的对，来，我们去罢！」他们就往天主的人所住的城去了。

文理本撒 9:10 扫罗曰、尔言善也、我侪往哉、遂诣神仆所在之邑、

修订本撒 9:10 扫罗对仆人说：“好主意！来，我们去吧。”于是他们往神人所住的城里去了。

KJV 英撒 9:10 Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was.

NIV 英撒 9:10 "Good," Saul said to his servant. "Come, let's go." So they set out for the town where the man of God was.

和合本撒 9:11 他们上坡要进城，就遇见几个少年女子出来打水，问她们说：“先见在这里没有？”

拼音版撒 9:11 Tāmen shàng pō yào jìn chéng, jiù yùjiàn jǐ gè shàonián nǚzi chūlai dá shuǐ, wèn tāmen shuō, xiān jiàn zài zhèlǐ méiyǒu.

吕振中撒 9:11 他们上坡要进城，就遇见几个少女出来打水；便问她们说：「先见在这里没有？」

新译本撒 9:11 他们正上山坡要进城的时候，就遇见几个少女出来打水。他们就问那些少女：“先见在这里吗？”

现代译撒 9:11 扫罗说：「好主意！我们去吧。」他们就往圣人所住的地方去。他们走上山坡、要进城的时候遇见几个女孩子出来打水，就问她们：「先见在城里吗？」（那时候，先知被称为先见。如果有人要求问神，就说：「我们去见先见吧！」）

当代译撒 9:11 扫罗答道：“好吧！让我们去试试看。”於是，他们就出发到城内那先知居住的地方。他们走上山坡，正要进城的时候，遇见一些年轻的少女出来打水。他们就上前，问她们那位先见是否在城内（当时“先知”是被称为“先见”的，在以色列，如果人们要求问神，他们会说：“让我们去找先见吧。”）。

思高本撒 9:11 当他们上那城的山坡时，遇见一些少女出来打水，就问她们说：「先见者在这 吗？」——9.过去在以色列，如果有人去求问天主，常说：「来，我们到先见者那里去！」现今所称的「先知，」就是从前的「先见者。」——

文理本撒 9:11 登入邑之阪、遇数少女出汲、问曰、先见在此乎、

修订本撒 9:11 他们上坡要进城，遇见几个少女出来打水，就问她们说：“先见有没有在这里呢？”

KJV 英撒 9:11 And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?

NIV 英撒 9:11 As they were going up the hill to the town, they met some girls coming out to draw water, and they asked them, "Is the seer here?"

和合本撒 9:12 女子回答说：“在这里。他在你们面前，快去吧！他今日正到城里，因为今日百姓要在邱坛献祭。”

拼音版撒 9:12 Nǚzi huídá shuō, zài zhèlǐ, tā zài nǐmen qiánmian. kuài qù ba. tā jīnrì zhèng dào chéng lǐ, yīnwei jīnrì bǎixìng yào zài qiū tán xiànjì.

吕振中撒 9:12 少女回答他们说：「在这里；看哪，就在你们面前呢；现在快去吧；因为他今天正到城里来，因为今天在邱坛那里、人民有献祭的事。」

新译本撒 9:12 那些少女回答他们说：“在这里！他就在你们前面，现在快去吧！他今天正到这城里来，因为今天在邱坛上，人民有献祭的事。”

现代译撒 9:12 女孩子回答：「是的，他在城里。其实，他正在你们前面呢！如果你们走快一点，可以赶上他，一进城就会找到他。他今天到城里来，因为民众要在山坡的祭坛上献祭。」

当代译撒 9:12 她们回答说：“他在城内，你们沿着这条路往前走便行了。他就住在离城门不远的地方。他刚从山上献祭回来。你们快去吧！他可能会在你们到达时刚离开，回到山上去吃祭物了。因为没有他的祝谢，客人是不能享用食物的。”

思高本撒 9:12 她们回答说：「是。看，先见者就在你们前面，刚刚进了城，因为今天百姓要在高丘上举行祭献。」

文理本撒 9:12 曰、然、即在尔前、当速往、彼今日至邑、因民在崇邱献祭、

修订本撒 9:12 她们回答说：“有的，看哪，他就在你们前面。快！他今日正来到城里，因为今日百姓要在丘坛献祭。”

KJV 英撒 9:12 And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a sacrifice of the people to day in the high place:

NIV 英撒 9:12 "He is," they answered. "He's ahead of you. Hurry now; he has just come to our town today, for the people have a sacrifice at the high place.

和合本撒 9:13 在他还没有上邱坛吃祭物之先，你们一进城必遇见他，因他未到，百姓不能吃，必等他先祝祭，然后请的客才吃。现在你们上去，这时候必遇见他。”

拼音版撒 9:13 Zài tā hái méiyǒu shàng qiū tán chī jì wù zhī xiān, nǐ men yī jìn chéng bì yù jiàn tā. yīn tā wèi dào, bǎi xìng bù néng chī, bì děng tā xiān zhù jì, rán hòu qǐng de kè cái chī. xiànzài nǐ men shàng qù, zhè shí hou bì yù jiàn tā.

吕振中撒 9:13 在他还没有上邱坛吃祭物之先，你们一进城，就会遇见他；因为他未到，人民总不吃的；要等他先祝谢了祭物，然后被请的人才吃；现在你们上去吧，因为马上就会遇见他。」

新译本撒 9:13 你们一进城，在他登上邱坛吃祭物之前，必遇见他。因为他未到，众人不能先吃，他必先为祭物祝谢，然后客人才可以吃。现在你们上去吧！今天，你们必可遇见他。”

现代译撒 9:13 民众必须等他来，因为他得先为祭物祝福，他们才可以吃东西。如果你们现在就去，可以在他山吃东西以前找到他。」

当代译撒 9:13 她们回答说：“他在城内，你们沿着这条路往前走便行了。他就住在离城门不远的地方。他刚从山上献祭回来。你们快去吧！他可能会在你们到达时刚离开，回到山上去吃祭物了。因为没有他的祝谢，客人是不能享用食物的。”

思高本撒 9:13 你们进了城，在他上到高丘进食以前，一定会遇见他，因为人民在他来以前，不先吃什麼，因他要祝福牺牲，然後宾客 进食。你们现在上去，立刻会遇见他。」

文理本撒 9:13 今彼未陟崇邱赴宴、尔入邑、必遇之、盖彼未临、则民不食、以其先祝嘏祭品、而

后被请者食焉、尔其上、是时必遇之、

修订本撒 9:13 你们一进城，他还没有上丘坛吃祭物之前，就会遇见他。因为他没有到，百姓不能吃，必须等他先为祭物祝谢，然后受邀的人才可以吃。现在就上去吧，因为这时候你们会遇见他。”

KJV 英撒 9:13 As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

NIV 英撒 9:13 As soon as you enter the town, you will find him before he goes up to the high place to eat. The people will not begin eating until he comes, because he must bless the sacrifice; afterward, those who are invited will eat. Go up now; you should find him about this time.”

和合本撒 9:14 二人就上去。将进城的时候，撒母耳正迎着他们来，要上邱坛去。

拼音版撒 9:14 `Er rén jiù shàng qù. jiāng jìn chéng de shí hou, Sǎmǔěr zhēng yíng zhe tāmen lái, yào shàng qiū tán qù.

吕振中撒 9:14 二人就上城去；他们将要进到城中的时候，阿，撒母耳正迎着他们出来，要上邱坛呢。

新译本撒 9:14 于是二人上那城去；他们正进城的时候，撒母耳就迎着他们出来，要上邱坛去。

现代译撒 9:14 扫罗和他的仆人继续往前走，快进城的时候，看见撒母耳正朝着他们这方向走来，要到敬拜的场所去。

当代译撒 9:14 他们就赶进城去，他们刚走进城门，就看见撒母耳迎面而来，要到山上去。

思高本撒 9:14 他们於是上到那城，刚进城门，看，撒慕尔就朝着他们出来，要上高丘去。

文理本撒 9:14 二人遂上、入邑时、见撒母耳迎之而来、将陟崇邱、○

修订本撒 9:14 他们就上到那城，进入城中的时候，看哪，撒母耳正迎着他们来，要上丘坛去。

KJV 英撒 9:14 And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.

NIV 英撒 9:14 They went up to the town, and as they were entering it, there was Samuel, coming toward them on his way up to the high place.

和合本撒 9:15 扫罗未到的前一日，耶和华已经指示撒母耳说：

拼音版撒 9:15 Sǎoluó wèi dào de qián yī rì, Yēhéhuá yǐjīng zhǐshì Sǎmǔěr shuō,

吕振中撒 9:15 扫罗未到的前一天、永恒主已经开启撒母耳的心耳，说：

新译本撒 9:15 原来，在扫罗来到的前一天，耶和华已经启示撒母耳说：

现代译撒 9:15 扫罗还没有到的前一天，上主曾经告诉撒母耳：

当代译撒 9:15 主在前一天曾这样对撒母耳说：

思高本撒 9:15 在撒乌耳来的前一日，上主曾启示给撒慕尔说：「

文理本撒 9:15 扫罗未至前一日、耶和華示撒母耳曰、

修订本撒 9:15 扫罗还没有到的前一日，耶和華已經对撒母耳启示说：

KJV 英撒 9:15 Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

NIV 英撒 9:15 Now the day before Saul came, the LORD had revealed this to Samuel:

和合本撒 9:16 “明日这时候，我必使一个人从便雅悯地到你这里来，你要膏他作我民以色列的君。他必救我民脱离非利士人的手；因我民的哀声上达于我，我就眷顾他们。”

拼音版撒 9:16 Míng rì zhè shí hòu, wǒ bì shǐ yī gè rén cóng Biànyǎmǐn dì dào nǐ zhè lǐ lái, nǐ yào gāo tā zuò wǒ mǐn Yǐsèliè de jūn. tā bì jiù wǒ mǐn tuō lí Fēilìshì rén de shǒu. yīn wǒ mǐn de āi shēng shàng dá yú wǒ, wǒ jiù juàngù tāmen.

吕振中撒 9:16 「明天大约这时候、我要打发一个人从便雅悯地到来见你，你要膏立他为人君来管理我人民以色列；他必拯救我人民脱离非利士人的手，因为我人民的困苦我已经看见了；我们的哀叫已经上达于我了。」

新译本撒 9:16 “明天大约这个时候，我要差派一个人从便雅悯地到你那里去，你要膏立他作我子民以色列人的领袖。他要拯救我的子民脱离非利士人的手。我眷顾了我的子民，因为他们的哀求已经到我这里。”

现代译撒 9:16 「明天这时候，我会差一个便雅悯支族的人到你这里来。你要用油膏他，立他作我子民以色列的统治者。他会保护他们，救他们脱离非利士人。我看见了我的子民在受苦；我听见了他们的哀求。」

当代译撒 9:16 “明天约在这个时候，我会从便雅悯的地方差遣一个人来，你要膏立他作我子民的王，他会从非利士人的手中把他们拯救过来，因为我已听到他们的呼求，决定要施恩给他们了。”

思高本撒 9:16 明日大约这时，我打发一个本雅明地方的人到你这 来，你要给他傅油，立他当我民以色列的首领，他要从培肋舍特人手中拯救我的百姓，因我已看到我百姓的痛苦，他们的哀号已上达於我。」

文理本撒 9:16 明日斯时、我遣便雅悯地之人就尔、尔必膏之、立为我民以色列之长、拯我民于非利士人手、盖我民之呼吁达于我前、我垂顾之、

修订本撒 9:16 "明日这时候，我必使一个人从便雅悯地到你这里来，你要膏他作我百姓以色列的君王。他必救我的百姓脱离非利士人的手，因为我眷顾我的百姓，他们的哀声已上达于我。"

KJV 英撒 9:16 To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my

people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

NIV 英撒 9:16 "About this time tomorrow I will send you a man from the land of Benjamin. Anoint him leader over my people Israel; he will deliver my people from the hand of the Philistines. I have looked upon my people, for their cry has reached me."

和合本撒 9:17 撒母耳看见扫罗的时候，耶和华对他说：“看哪！这人就是我对你所说的，他必治理我的民。”

拼音版撒 9:17 Sǎmǔěr kànjiàn Sǎoluó de shíhou, Yēhéhuá duì tā shuō, kàn nǎ, zhè rén jiù shì wǒ duì nǐ suǒ shuō de, tā bì zhìlǐ wǒde mǐn.

吕振中撒 9:17 撒母耳看见了扫罗，永恒主就应时对撒母耳说：「看哪，这就是我对你所说到的：那管理我人民的、正是这个人。」

新译本撒 9:17 撒母耳看见了扫罗，耶和华就对撒母耳说：“你看，这就是我对所说的那个人，他要统治我的子民。”

现代译撒 9:17 撒母耳看见扫罗的时候，上主对他说：「这个人就是我告诉你的那人；他将治理我的子民。」

当代译撒 9:17 撒母耳看见扫罗的时候，主就对他说：“他就是我曾对你提起的人，他将会统治我的子民。”

思高本撒 9:17 撒慕尔一看见撒乌耳，上主就提醒他说：「看，这就是我曾对你提及的那人，他要统治我的百姓。」

文理本撒 9:17 撒母耳见扫罗、耶和华谕之曰、我所言者、即斯人也、彼必统辖我民、

修订本撒 9:17 撒母耳看见扫罗的时候，耶和华对他说：“看哪，这就是我对所说的人，他必治理我的百姓。”

KJV 英撒 9:17 And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.

NIV 英撒 9:17 When Samuel caught sight of Saul, the LORD said to him, "This is the man I spoke to you about; he will govern my people."

和合本撒 9:18 扫罗在城门里走到撒母耳跟前说：“请告诉我，先见的寓所在哪里？”

拼音版撒 9:18 Sǎoluó zài chéng mén lǐ zǒu dào Sǎmǔěr gēnqián, shuō, qǐng gào su wǒ, xiān jiàn de yù suǒ zài nǎlǐ.

吕振中撒 9:18 扫罗在城门中凑上去到撒母耳跟前，说：「请告诉我、先见的住宅在哪里。」

新译本撒 9:18 扫罗在城门口，走近撒母耳跟前，说：“请告诉我先见的家在哪里？”

现代译撒 9:18 那时撒母耳来到城门边；扫罗上前问他：「请问，先见住在哪里？」

当代译撒 9:18 这时，扫罗走前来向撒母耳问道：“请你告诉我先见住在哪里？”

思高本撒 9:18 撒乌耳走到撒慕尔跟前，在城门洞中问他说：「请你告诉我，先见者的家在那里？」

文理本撒 9:18 扫罗就撒母耳于邑门、曰、请以先见之室告我、

修订本撒 9:18 扫罗在城门中走到撒母耳跟前，说：“请告诉我，先见的家在哪里？”

KJV 英撒 9:18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.

NIV 英撒 9:18 Saul approached Samuel in the gateway and asked, "Would you please tell me where the seer's house is?"

和合本撒 9:19 撒母耳回答说：“我就是先见。你在我前面上邱坛去，因为你们今日必与我同席，明日早晨我送你去，将你心里的事都告诉你。

拼音版撒 9:19 Sāmǔěr huídá shuō, wǒ jiù shì xiān jiàn. nǐ zài wǒ qiánmian shàng qiū tán qù, yīnwei nǐmen jīnrì bì yǔ wǒ tóng xí. míngri zǎochen wǒ sòng nǐ qù, jiāng nǐ xīnlǐ de shì dōu gàosu nǐ.

吕振中撒 9:19 撒母耳回答扫罗说：「我就是先见；请在我前面上邱坛去；你们今天要和我一同吃饭；明儿早晨我就送给你送走，将你心里的事都告诉你。

新译本撒 9:19 撒母耳回答扫罗：“我就是先见，请在我前面上邱坛去。今天你们要与我一同吃饭，明天早晨我就送你回去。你心里的一切事，我都会告诉你。

现代译撒 9:19 撒母耳回答：“我就是先见。你先走吧，先到敬拜的场所去。你们两人今天要跟我一起吃饭；明天早晨我会回答你所有的问题，然后送你上路。

当代译撒 9:19 撒母耳回答说：“我就是先见了；我们先到山上去吧！今天我们会一起吃饭，明天早上我会把你想知道的事情告诉你，然后送你上路。

思高本撒 9:19 撒慕尔回答撒乌耳说：「我就是先见者；请在我以前上高丘去；你们今天要同我一起吃饭，明天早晨我打发你去，你心中所怀念的事，我会全告诉你。

文理本撒 9:19 撒母耳曰、我即先见、尔其先我陟崇邱、今日与我共食、诘朝则任尔去、且以尔心所怀告尔、

修订本撒 9:19 撒母耳回答扫罗说：“我就是先见。你在我前面先上丘坛去，因为你们今日必跟我同席。明日早晨我送你走，会把你心里一切的事都告诉你。

KJV 英撒 9:19 And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart.

NIV 英撒上 9:19 "I am the seer," Samuel replied. "Go up ahead of me to the high place, for today you are to eat with me, and in the morning I will let you go and will tell you all that is in your heart.

和合本撒上 9:20 至于你前三日所丢的那几头驴，你心里不必挂念，已经找着了。以色列众人所仰慕的是谁呢？不是仰慕你和你父的全家吗？”

拼音版撒上 9:20 Zhìyú nǐ qián sān rì suǒ diū de nà jǐ tóu lǘ, nǐ xīnlǐ bù bì guàniàn, yǐjīng zhǎo zhe le. Yǐsèliè zhòngrén suǒ yǎng mù de shì shuí ne. bú shì yǎng mù nǐ hé nǐ fù de quán jiā ma.

吕振中撒上 9:20 至于你前三天所丢的那几头母驴、你尽管不必挂心，因为已经找着了。然而以色列所仰慕的（或译：以色列中的珍宝）是谁呢？岂不是你和你父全家么？」

新译本撒上 9:20 至于你前三天失了的母驴，你不必为牠们担心，因为都已经找到了。以色列众人所渴求的是谁呢？不是你和你的父家吗？”

现代译撒上 9:20 至於叁天前丢了的那几匹驴，你不必担心，已经找到了。但是，以色列人民渴求的是谁呢（或译：谁能得到以色列中最令人渴慕的呢）？就是你—你和你父亲的家族。」

当代译撒上 9:20 不要再挂念叁天前失掉的那些驴子了，它们已经被寻回。现在全以色列的财富都是你的了！”

思高本撒上 9:20 至於叁天以前你所失的母驴，不必担心，都已找着了。此外，以色列所有的至宝是谁的呢？岂不是你和你父亲全家的吗！」

文理本撒上 9:20 三日前所失之驴、尔毋庸虑、已获之矣、以色列所仰慕者谁乎、非尔及尔父全家乎、

修订本撒上 9:20 至于你前三日所丢失的几匹母驴，你心里不必挂虑，都已经找到了。以色列众人所仰慕的是谁呢？不是仰慕你和你父的全家吗？”

KJV 英撒上 9:20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?

NIV 英撒上 9:20 As for the donkeys you lost three days ago, do not worry about them; they have been found. And to whom is all the desire of Israel turned, if not to you and all your father's family?"

和合本撒上 9:21 扫罗说：“我不是以色列支派中至小的便雅悯人吗？我家不是便雅悯支派中至小的家吗？你为何对我说这样的话呢？”

拼音版撒上 9:21 Sǎoluó shuō, wǒ bú shì Yǐsèliè zhīpài zhōng zhì xiǎo de Biànyǎmǐn rén ma. wǒ jiā bú shì Biànyǎmǐn zhīpài zhōng zhì xiǎo de jiā ma. nǐ wèihé duì wǒ shuō zhèyàng de huà ne?

àng de huà ne.

吕振中撒^上 9:21 扫罗回答说：「我，我不是便雅悯人、以色列族派中至小的么？我家不是便雅悯族派众家中至微小的么？你为什么对我说这样的话呢？」

新译本撒^上 9:21 扫罗回答：“我不是以色列众支派中最微小的便雅悯人吗？我的家族不是便雅悯支派的家族中最微小的吗？你为什么对我说这样的话呢？”

现代译撒^上 9:21 扫罗回答：「我属于便雅悯支族，是以色列最小的支族。我家又是这支族中最微不足道的一家。你为甚麽对我说这样的话呢？」

当代译撒^上 9:21 扫罗答道：“先见，我想你是弄错了，我的家族是全以色列中最小的，而我的家庭在全族中又是最微不足道的。你一定是弄错了！”

思高本撒^上 9:21 撒乌耳回答说：「我岂不是一个人本雅明人，属于以色列最小的一支派吗？我的家族在本雅明家族中，不也是最小的吗？你怎能向我说出这样的话？」

文理本撒^上 9:21 扫罗曰、我非便雅悯人、属以色列支派之至小者乎、便雅悯支派诸家之中、我家非至微者乎、曷与我言若是、

修订本撒^上 9:21 扫罗回答说：“我不是以色列支派中最小的便雅悯人吗？我的家族不是便雅悯支派中最小的家族吗？你为何对我说这样的话呢？”

KJV 英撒^上 9:21 And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

NIV 英撒^上 9:21 Saul answered, "But am I not a Benjamite, from the smallest tribe of Israel, and is not my clan the least of all the clans of the tribe of Benjamin? Why do you say such a thing to me?"

和合本撒^上 9:22 撒母耳领扫罗和他仆人进了客堂，使他们在请来的客中坐首位，客约有三十个人。

拼音版撒^上 9:22 Sǎmǔěr lǐng Sǎoluó hé tā púrén jìn le kè táng, shǐ tāmen zài qǐng lái de kè zhōng zuò shǒuwèi. kè yuē yǒu sān shí gè rén.

吕振中撒^上 9:22 撒母耳把扫罗和他僮仆领进餐厅，给了他们位子在宾客的首位上；宾客约有三十个人。

新译本撒^上 9:22 撒母耳把扫罗和扫罗的仆人领进了客厅，使他们坐在客人中的首位；那里约有三十人。

现代译撒^上 9:22 撒母耳领扫罗和他的仆人大房间里，让他们坐首位。那里一共有叁十位客人，大家都入席了。

当代译撒^上 9:22 撒母耳带着扫罗和他的仆人来到一个大堂里，安排他们坐在上位，他们所得的荣誉，比那里列席的叁十个嘉宾还要高。

思高本撒 9:22 以後撒慕尔将撒乌耳和他的仆人领到餐厅内，叫他们坐在宾客的首位上，宾客约有叁十人。

文理本撒 9:22 撒母耳携扫罗与其仆入客堂、于被请者中、使坐首位、客约三十、

修订本撒 9:22 撒母耳领扫罗和他的仆人进了大厅，使他们在受邀的人中坐首位；受邀者约有三十个。

KJV 英撒 9:22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons.

NIV 英撒 9:22 Then Samuel brought Saul and his servant into the hall and seated them at the head of those who were invited--about thirty in number.

和合本撒 9:23 撒母耳对厨役说：“我交给你收存的那一份祭肉，现在可以拿来。”

拼音版撒 9:23 Sǎmǔěr duì chú yì shuō, wǒ jiāo gei nǐ shōu cún de nà yī fēn jì ròu xiànzài keyī ná lái.

吕振中撒 9:23 撒母耳对厨子说：「我交给你、吩咐你『要存放』的那一分祭肉、现在可以拿来。」

新译本撒 9:23 撒母耳对厨师说：“我交给你，吩咐你存放好的那一份祭肉，现在可以拿来。”

现代译撒 9:23 撒母耳对厨子说：“把我交给你特别留下来的那块肉拿来。”

当代译撒 9:23 撒母耳又吩咐厨子把那些为贵宾留下的肉拿来，让扫罗享用。

思高本撒 9:23 撒慕尔对厨师说：「将我交给你的那份，即对你说：暂且留下的那一份，给我拿来。」

文理本撒 9:23 撒母耳谓庖人曰、我所付尔、命尔别置之一脔、今其进之、

修订本撒 9:23 撒母耳对厨师说：“我交给你的那一份祭肉，吩咐你收存的，现在可以拿来。”

KJV 英撒 9:23 And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.

NIV 英撒 9:23 Samuel said to the cook, "Bring the piece of meat I gave you, the one I told you to lay aside."

和合本撒 9:24 厨役就把收存的腿拿来，摆在扫罗面前。撒母耳说：“这是所留下的，放在你面前吃吧！因我请百姓的时候，特意为你存留这肉到此时。”当日，扫罗就与撒母耳同席。

拼音版撒 9:24 Chú yì jiù bǎ shōu cún de tuǐ ná lái, bǎi zài Sǎoluó miànqián, Sǎmǔěr shuō, zhè shì suǒ liú xià de, fàng zài nǐ miànqián. chī ba. yīn wǒ qǐng bǎixìng de shíhou, tèyì wèi nǐ cún liú zhè ròu dào cǐ shí. dāng rì, Sǎoluó jiù yǔ Sǎmǔěr tóng xí.

吕振中撒 9:24 厨子就把腿和肥尾巴（传统：和那上头的东西）拿起来，摆在扫罗面前；撒母耳说：「看哪，这肉是所留下的，摆在你面前；请吃吧！因为是给你保留到所定的时候，让你和宾客一同吃

的（传统：『说，我请了人民』）。那一天扫罗就和撒母耳一同吃饭。

新译本撒 9:24 厨师就把那条腿肉拿上来，摆在扫罗面前。撒母耳说：“这是为你留下的，现在摆在你面前，请吃吧！因为这是我邀请众人的时候，特地为这时刻保留的。”于是，当天扫罗就与撒母耳一同吃饭。

现代译撒 9:24 厨子就把那块特选的腿肉拿来，放在扫罗面前，撒母耳（希伯来文是：他（即厨师））说：「这是为你留下的肉。吃吧！我特意留下来，要当着客人面前给你的。」那天，扫罗跟撒母耳一起吃饭。

当代译撒 9:24 厨子就捧着这些肉进来，摆在扫罗面前。撒母耳说：“随便吃吧！在未邀请其他人来这里以前，我已为你预备这些肉了。”於是，扫罗就和撒母耳一起进食。

思高本撒 9:24 厨师遂把後腿和肥尾端上来，放在撒乌耳面前。撒慕尔对他说：「看，摆在你面前的，是预先特意保留的一份，请吃罢！因为特意为你保留下的，叫你好同宾客一起吃。」撒乌耳那天就同撒慕尔一起吃了饭。

文理本撒 9:24 庖人取腿、与其上所有、置扫罗前、撒母耳曰、此所存者、置于尔前食之、昔我宴宾、特为尔存之、以待斯时、是日扫罗与撒母耳共食、

修订本撒 9:24 厨师就举起祭肉的腿和腿上的部分，摆在扫罗面前。撒母耳说：“看哪，所存留的摆在你面前了。吃吧！因为这是为你保留到这特定的时候的，好让你说，是我请了这百姓来，”当日，扫罗就与撒母耳同席。

KJV 英撒 9:24 And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

NIV 英撒 9:24 So the cook took up the leg with what was on it and set it in front of Saul. Samuel said, "Here is what has been kept for you. Eat, because it was set aside for you for this occasion, from the time I said, 'I have invited guests.'" And Saul dined with Samuel that day.

和合本撒 9:25 众人从邱坛下来进城，撒母耳和扫罗在房顶上说话。

拼音版撒 9:25 Zhòng rén cóng qiū tán xià lái jìn chéng, Sǎmǔ ěr hé Sǎoluó zài fáng dǐng shàng shuō huà.

吕振中撒 9:25 大家从邱坛下来进城，有人在房顶上给扫罗铺床，

新译本撒 9:25 他们从邱坛下来，进到城里；撒母耳和扫罗在房顶上说话。

现代译撒 9:25 他们从敬拜的场所回城以后，有人为扫罗在屋顶上预备好床铺（希伯来文是：他跟扫罗说话）；

当代译撒 9:25 众人吃完了，便回到城里。撒母耳把扫罗带上屋顶，在那里和他细谈。

思高本撒 9:25 他们从高丘下到城，有人在露台上给撒乌耳好了卧榻，

文理本撒 9:25 既下崇邱入邑、相叙于屋上、

修订本撒 9:25 他们从丘坛下来进城，撒母耳和扫罗在房顶上说话。

KJV 英撒 9:25 And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.

NIV 英撒 9:25 After they came down from the high place to the town, Samuel talked with Saul on the roof of his house.

和合本撒 9:26 次日清早起来，黎明的时候，扫罗在房顶上。撒母耳呼叫他说：“起来吧！我好送你回去。”扫罗就起来，和撒母耳一同出去。

拼音版撒 9:26 Cì rì qīngzǎo qǐlai, límíng de shíhou, Sǎoluó zài fáng dǐng shàng. Sǎmǔěr hūjiào tā shuō, qǐlai ba, wǒ hǎo sòng nǐ huí qù. Sǎoluó jiù qǐlai, hé Sǎmǔěr yìtóng chū qù.

吕振中撒 9:26 扫罗就躺着睡（传统：他同扫罗在房顶上说话。他们清早起来。）。日色?现的时候，撒母耳在房顶上呼叫扫罗，说：「起来吧，我好送送你。」扫罗就起来；于是二人便出去，他和撒母耳都出去到外边。

新译本撒 9:26 他们清早起来；天快亮的时候，撒母耳在房顶上呼叫扫罗说：“起来吧，我要送你回去。”扫罗就起来。于是，他与撒母耳二人一起到外面去。

现代译撒 9:26 他就在那里睡觉（希伯来文是：他们很早就起来）。天亮的时候，撒母耳到屋顶喊扫罗：“起来啦，我送你上路吧。”扫罗起来，跟撒母耳一起到街上去。

当代译撒 9:26 撒母耳在翌日黎明时分，就走来唤醒扫罗：“起来吧！你应该上路了。”於是扫罗就起床。撒母耳陪着他往城外走。他们来到城边的时候，撒母耳就吩咐扫罗打发仆人先行离去；然后对他说：“你在这里留一会儿，我要把主的信息告诉你。”

思高本撒 9:26 撒乌耳就睡在那里。天一亮，撒慕尔就叫醒在露台上的撒乌耳，对他说：“起来，让我送你走。”撒乌耳起来，他们二人，即他和撒慕尔，就往城外走；

文理本撒 9:26 翌日夙兴、黎明时、撒母耳呼扫罗于屋上曰、起、我遣尔往、扫罗遂起、与撒母耳偕出、

修订本撒 9:26 次日他们清早起来。黎明的时候，撒母耳呼叫在房顶上的扫罗，说：“起来，我好送你回去。”扫罗就起来，和撒母耳二人一同到外面去。

KJV 英撒 9:26 And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

NIV 英撒 9:26 They rose about daybreak and Samuel called to Saul on the roof, "Get ready, and I will send you on your way." When Saul got ready, he and Samuel went outside together.

和合本撒 9:27 二人下到城角，撒母耳对扫罗说：“要吩咐仆人先走（仆人就先走了）；你且站在这里，等我将 神的话传给你听。”

拼音版撒 9:27 `Er rén xià dào chéng jiǎo, Sǎmǔěr duì Sǎoluó shuō, yào fēnfu púrén xiān zǒu (púrén jiù xiān zǒu le). nǐ qiè zhàn zài zhèlǐ, deng wǒ jiāng shén de huà chuán yǔ nǐ tīng.

吕振中撒 9:27 他们下到城角，撒母耳对扫罗说：「请吩咐僮仆先走，[僮仆就先走]你且站在这里（传统：此刻），等我让你听神的话。」

新译本撒 9:27 他们下到城边的时候，撒母耳对扫罗说：“吩咐你的仆人先走。（仆人就先走了。）你暂且留在这里，我好把 神的话讲给你听。”

现代译撒 9:27 他们到了城边，撒母耳对扫罗说：「叫你的仆人先走吧！」仆人走后，撒母耳说：「在这里停一下，我要把神的话告诉你。」

当代译撒 9:27 撒母耳在翌日黎明时分，就走来唤醒扫罗：“起来吧！你应该上路了。”於是扫罗就起床。撒母耳陪着他往城外走。他们来到城边的时候，撒母耳就吩咐扫罗打发仆人先行离去；然后对他说：“你在这里留一会儿，我要把主的信息告诉你。”

思高本撒 9:27 当他们下到城边时，撒慕尔对撒乌耳说：「你吩咐仆人，叫他在我们前面先走，你暂且停留一会，我要把天主话告诉你。」

文理本撒 9:27 至于邑隅、撒母耳谓扫罗、命仆先行、仆既行、则又曰、尔暂立、我将使尔闻神之言焉、

修订本撒 9:27 二人下到城边，撒母耳对扫罗说：“你要吩咐仆人先走，仆人走了以后，你要留在这里，这时候我要将神的话传给你听。”

KJV 英撒 9:27 And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on), but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

NIV 英撒 9:27 As they were going down to the edge of the town, Samuel said to Saul, "Tell the servant to go on ahead of us"--and the servant did so--"but you stay here awhile, so that I may give you a message from God."